



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.И. ЛЕНИНА»
(ИГЭУ)

СОГЛАСОВАНО

с ЦПО студентов и аспирантов ИГЭУ
Протокол №27 от 20.04.2020 г.

Председатель профсоюзной организации студентов
и аспирантов ИГЭУ

М.М. Вохмякова

"20" апреля 2020 г.



ПРИНЯТО

решением Ученого Совета ИГЭУ
Протокол №8 от 29.04.2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

С.В. Тараркин

"29" апреля 2020 г.



СОГЛАСОВАНО

с объединенным советом обучающихся ИГЭУ
Протокол №20 от 23.04.2020 г.

Председатель объединенного
совета обучающихся ИГЭУ

М.А. Стародумова

"22" апреля 2020 г.



ПОЛОЖЕНИЕ


о порядке организации и осуществления образовательной деятельности
на кафедре интенсивного изучения английского языка
по дополнительной профессиональной программе
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
в рамках дополнительного профессионального образования
в федеральном государственном бюджетном образовательном
учреждении высшего образования
«Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)

Версия 2.1

Дата введения в действие: "30" апреля 2020 г.


Статус	Должность	И.О. Фамилия	Подпись	Дата
Согласовано:	Проректор по УР	А.В. Гусенков		14.04.2020
	Проректор по НР	В.В. Тютиков		14.04.2020
Проверено:	Начальник УМУ	С.А. Панков		09.04.2020
Разработано:	Зав. каф. ИИАЯ	С.Ю. Тюрина		30.03.2020

Иваново 2020

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	<p>о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)</p>	2 из 23

СОДЕРЖАНИЕ

Общие положения	3
1. Цели дополнительной профессиональной программы (ДПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	4
2. Порядок приема на ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	4
3. Организационно-педагогические условия кафедры	6
4. Контроль учебной деятельности	6
5. Переводческая практика	9
6. Оформление договорных отношений и документов о переподготовке	10
7. Оценка качества освоения программы	11
8. Порядок проведения итоговой аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий	11
9. Порядок проведения вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий	16
Приложение 1	19
Приложения 2	19
Приложение 3	20
Приложение 4	20
Приложение 5	20
Приложение 6	21
Приложение 7	21

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	3 из 23


Настоящее положение разработано на основе следующих документов:

- Федерального закона №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012;
- Приказа Минобрнауки №499 от 01.07.2013 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (зарегистрирован Минюстом России от 20.08.2013 г., регистрационный №29444);
- «Разъяснений о законодательном и нормативном правовом обеспечении дополнительного профессионального образования» Минобрнауки от 08.10.2013 (№06-731);
- Приказа Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)»;
- Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ);
- Положения о ликвидации академической задолженности обучающимися по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»;
- Положения о контроле учебной деятельности обучающихся по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ);
- Положения об оказании платных образовательных услуг студентам ИГЭУ;
- Положение по организации образовательной деятельности при реализации дополнительных профессиональных программ;
- Положения об обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Общие положения

Настоящее положение регламентирует деятельность кафедры интенсивного изучения английского языка (ИИАЯ) по реализации дополнительной профессиональной программы (ДПП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Содержание и структура ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяется образовательной программой, разработанной в образовательной организации на основе Приказа Минобрнауки РФ от 01.07.2013 года №499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; квалификационных требований «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утверждены Приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 №547н.; ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	<p>о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)</p>	4 из 23

Срок обучения составляет шесть семестров, срок обучения по индивидуальному учебному плану в пределах осваиваемой ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» устанавливается в пределах срока, определяемого программой и договором об образовании.

1. Цели дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Цель программы профессиональной переподготовки – получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере профессионального перевода, приобретение новой квалификации, а именно, переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

2. Порядок приема на дополнительную профессиональную программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

2.1. Приемная комиссия кафедры ИИАЯ

Для организации набора слушателей, приема документов, поступающих на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», проведения вступительных испытаний и зачисления лиц, прошедших по конкурсу, организуется приемная комиссия кафедры ИИАЯ в составе председателя, секретаря и четырех членов комиссии. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

2.2. Организация вступительных испытаний

К освоению ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Дата вступительного испытания доводится до сведения поступающих не позднее, чем за 1 месяц до его проведения.


Прием на программу ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится 2 раза в год: в январе и в июне.

Перечень необходимых при приеме документов и сведений определяется настоящим Положением и включает в себя:

- копию документа об образовании (для работающих) или справку о прохождении обучения (для слушателей, не являющихся студентами ИГЭУ);
- анкету поступающего;
- согласие на обработку персональных данных;
- 1 фото 3x4.

2.3. Содержание вступительного испытания

Вступительное испытание состоит из лексико-грамматического теста и устного собеседования, позволяющего определить уровень владения английским языком, умение понимать услышанное и выражать свои мысли на английском языке. Все задания основаны на базе школьной программы.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	5 из 23

2.3.1. Формат лексико-грамматического теста.

Тест по лексике и грамматике состоит из 3-х частей:

- лексико-грамматического теста, составленного на основе множественного выбора (четыре предлагаемых варианта ответа с одним возможным правильным ответом);
- грамматического теста, представляющего собой отрывок текста. Это задание предполагает заполнение пропусков в связанном тексте нужной формой глагола, который дан в скобках в начальной форме;
- задания на составление вопросов всех типов к тексту предыдущего задания.

За каждый правильный ответ экзаменуемый получает один балл; все баллы суммируются.

Продолжительность выполнения теста – 1 час.

2.3.2. Формат устного собеседования

Устное собеседование проходит в форме беседы между экзаменуемым и экзаменатором-собеседником, в ходе которой экзаменуемый должен продемонстрировать умения использовать грамматические структуры и разнообразные лексические средства, поддерживать беседу и аргументировать свою точку зрения.

Продолжительность собеседования – 10-15 минут с каждым экзаменуемым.

Критерии оценки качества устного высказывания приведены в *Приложении 1*.

2.4. Рассмотрение апелляций

Лица, поступающие на программу, имеют право подать апелляцию по результатам вступительного испытания. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия кафедры в составе трех человек из числа преподавателей, не являющихся членами приемной комиссии. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

В ходе рассмотрения апелляций проверяется только правильность выставления оценки за ответ. Апелляция не является переэкзаменовкой.


2.5. Порядок зачисления

При зачислении суммируются баллы, полученные за лексико-грамматический тест и за устное собеседование. Устанавливается минимальный проходной балл. Зачисление производится, начиная с максимального балла по убывающей шкале из расчета 12 человек на одну группу. Лица, успешно прошедшие вступительное испытание, подают заявление о приеме на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также документы, перечисленные в п. 2.2 настоящего Положения.

Обучение по ДПП осуществляется на основе договора об оказании платных образовательных услуг (ОПОУ), заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение (см. также п. 6.1.) настоящего Положения.

Договор оформляется после подачи заявления, после чего издается приказ ректора о зачислении на программу «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Оплата производится в соответствии с договором ОПОУ путем внесения денежных средств на расчетный счет университета.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	6 из 23

3. Организационно-педагогические условия кафедры

3.1. Учебно-методический комплекс

Учебный план (УП), рабочие программы дисциплин (РПД), оценочные средства (ОС) являются основными рабочими документами кафедры при реализации ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Учебная нагрузка распределяется пропорционально по годам обучения.

На основе УП разрабатываются рабочие программы дисциплин. РПД включает цели, задачи и содержание дисциплины, задания для самостоятельной работы, перечень обязательной и дополнительной литературы, оценочные средства.

РПД рассматриваются и утверждаются на заседаниях кафедры и периодически пересматриваются с учетом изменения материально-технической базы и методического обеспечения кафедры.

3.2. Материально-техническое обеспечение и учебно-методическая база

За кафедрой закреплены учебные аудитории (Б-312, Б 313, Б 321а) для проведения практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций. Аудитории оснащены специализированной учебной мебелью и переносными техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Имеются условия для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Библиотечный фонд кафедры укомплектован современными печатными изданиями.

Вопросы методического обеспечения кафедры регулярно рассматриваются на заседаниях кафедры. Методические материалы систематически обновляются с учётом новых квалификационных требований к выпускникам, тенденций в сфере преподавания иностранных языков и научно-технического прогресса.

3.3. Организации образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) осуществляется по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при отсутствии противопоказаний для обучения.


Учебный процесс инвалидов и лиц с ОВЗ в университете организуется в общих группах совместно с другими обучающимися.

4. Контроль учебной деятельности

Контроль учебной деятельности осуществляется в соответствии с Положением о контроле учебной деятельности обучающихся по программам высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Основными видами контроля учебной деятельности являются:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточная аттестация;
- итоговая аттестация.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	7 из 23

Слушатели обязаны проходить все виды контроля учебной деятельности в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ОВЗ может быть установлена с учетом особенностей нозологий и индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ может быть увеличено время для подготовки ответа на зачете (экзамене) или для прохождения этапов итоговой аттестации.

4.1. Текущий контроль успеваемости

Цели, условия проведения, правила оценки, текущего контроля успеваемости слушателей определяются рабочими программами дисциплин и оценочными средствами.

4.2. Промежуточная аттестация

Освоение программы сопровождается промежуточной аттестацией слушателей, проводимой в формах (зачет, дифференцированный зачет или экзамен), определенных учебным планом.

Окончательные результаты зачетов оцениваются оценками «зачтено» или «не зачтено»; зачетов с оценками (дифференцированных зачетов) - оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Окончательные результаты приема экзаменов оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Слушатель, выполнивший программу учебной дисциплины в полном объеме, допускается к промежуточной аттестации (зачету или экзамену) по этой дисциплине. В противном случае слушатель не допускается к промежуточной аттестации по дисциплине, а в зачетной (экзаменационной) ведомости в графу «Окончательная оценка» вносится запись «не аттестован».


В случаях неявки слушателя на экзамен или зачет в экзаменационной или зачетной ведомости в графу «Окончательная оценка» вносится запись «не явился». Если причина неявки признается уважительной, обучающийся имеет право на продление сессии.

Экзамен или зачет проводятся в устной или письменной форме по билетам, составленным экзаменатором и утвержденным заведующим кафедрой. Форма экзамена (зачета) устанавливается в рабочих программах дисциплин (РПД) и доводится до сведения слушателей в начале семестра. Билеты для приема экзамена (зачета) составляются с использованием оценочных средств, являющегося неотъемлемым приложением к рабочим программам дисциплин.

При освоении программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных дисциплин, освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам, при условии прохождения промежуточной аттестации по этим дисциплинам. Зачет учебных дисциплин осуществляется без изменения стоимости обучения по ДПП.

4.3. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация осуществляется в форме итогового квалификационного экзамена. Цели, правила оценки, условия проведения итогового квалификационного экзамена определяются настоящим Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профес-

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	8 из 23

сиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Итоговый квалификационный экзамен проводится по окончании обучения в соответствии с графиком, утвержденным кафедрой.

К итоговому квалификационному экзамену допускаются слушатели, не имеющие академических задолженностей по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

4.3.1. Содержание итогового квалификационного экзамена

Содержание итогового квалификационного экзамена определяется Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ).

Экзаменационные материалы и задания готовятся преподавателями кафедры. Экзаменационные билеты утверждаются заведующим кафедрой и ежегодно обновляются на 30%.

Итоговый квалификационный экзамен состоит из трех частей:

1. Письменный лексический тест.

Форма выполнения – множественный выбор. Время выполнения – 40 минут.

Шкала оценок приведена в *Приложении 2*.

2. Письменный перевод.

Письменный перевод со словарем общенаучного текста с английского на русский язык в объеме 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения – 90 минут.

Критерии оценки приведены в *Приложении 3*.

3. Устная часть.

3.1. Прочитать статью на русском языке и передать её содержание на английском языке, соблюдая лексико-грамматические нормы и фонетико-интонационные правила, а также выразить свое отношение к теме публикации. Объем оригинальной статьи около 2000 печатных знаков. Объем переданного текста должен составлять 2/3 оригинала. Задание выполняется без использования словаря. Время подготовки – 20 минут.

Критерии оценки приведены в *Приложении 4*.

3.2. Развить предложенное утверждение, выразив свою точку зрения, а также ответить на вопросы экзаменаторов по данной теме. Объем высказывания – 10-15 предложений. Время подготовки - 1 минута.


Критерии оценки приведены в *Приложении 5*.

4.3.2. Оценка результатов итогового квалификационного экзамена

Оценка итогового квалификационного экзамена определяется экзаменационной комиссией как среднее значение оценок трех заданий. Если одно из заданий оценивается комиссией ниже, чем в 2.5 балла, то итоговая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

Окончательные результаты экзамена оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Слушатель имеет право подать апелляцию по результатам итогового квалификационного

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	9 из 23

экзамена. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия в составе трех человек из числа преподавателей, не входящих в экзаменационную комиссию, и председателя. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

Слушатель, не прошедший итоговую аттестацию, может повторно пройти итоговую аттестацию не ранее чем через шесть месяцев после срока проведения итоговой аттестации, не пройденной слушателем.

4.4. Академическая задолженность

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по одному или нескольким учебным дисциплинам, по практике или непрохождение промежуточной аттестации при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью. Слушатели обязаны ликвидировать академическую задолженность.

Порядок ликвидации академической задолженности определяется Положением о ликвидации академической задолженности обучающимися в ИГЭУ.

Слушатели, имеющие академическую задолженность, вправе пройти аттестацию по соответствующей учебной дисциплине, но не более двух раз в сроки, определяемые кафедрой в пределах одного года с момента образования академической задолженности. В указанный период не включаются время болезни, нахождение в академическом отпуске или отпуске по беременности и родам.

Для повторной ликвидации академической задолженности создается аттестационная комиссия. Состав комиссии утверждается протоколом на заседании кафедры. В состав комиссии должны входить не менее трёх человек.

Слушатель может быть отчислен с формулировкой «...за академическую неуспеваемость как не выполнивший обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана» при наличии следующих обстоятельств:

- не ликвидировавший академическую задолженность в установленные сроки;
- не сдавший экзамен по одному и тому же предмету три раза, включая комиссию кафедры;
- получивший неудовлетворительную оценку на итоговой аттестации;
- не выполнивший программу практики, предусмотренную учебным планом, по неуважительной причине.

5. Переводческая практика


Переводческая практика слушателей является составной частью учебного плана по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Научно-методическое и организационное обеспечение переводческой практики осуществляется кафедрой ИИАЯ.

5.1. Цели, задачи и содержание практики

Переводческая практика носит творческий, развивающий профессиональный переводческий кругозор характер, и имеет своей целью развитие профессиональных компетенций, приобретенных слушателями в процессе обучения на ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Основная цель переводческой практики:

- получение практических навыков профессиональной деятельности;
- знакомство с обязанностями переводчика;
- изучение специфики переводческой работы.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	10 из 23

Во время переводческой практики слушатель выполняет письменный перевод текста с английского языка на русский в объёме 35 страниц (одна страница составляет 1800-2000 знаков с пробелами) и разрабатывает глоссарий терминов (не менее 35 единиц).

5.2. Места прохождения переводческой практики

Слушатели программы проходят переводческую практику в структурных подразделениях ИГЭУ (кафедры, факультеты, деканаты, отделы).

Слушатель может самостоятельно найти место для прохождения переводческой практики. Место прохождения переводческой практики должно быть согласовано с кафедрой.

5.3. Организация и руководство практикой

Общее руководство и контроль организации переводческой практики осуществляется заведующим кафедрой ИИАЯ. Заведующий кафедрой ИИАЯ:

- назначает ведущего преподавателя кафедры ответственным за организацию практики на кафедре;
- осуществляет учебно-методическое руководство практикой слушателей через ответственного по практике на кафедре и руководителей практики;
- за семестр до начала практики по согласованию с ответственным за практику назначает руководителей практики, которые в дальнейшем решают все вопросы, связанные как с групповым, так и с индивидуальным прохождением практики.

В обязанности руководителей переводческой практики входит:

- распределение заданий по переводческой практике;
- консультирование слушателей в ходе практики по вопросам выполнения задания;
- аттестация переводческой практики в виде зачета.

Учебная нагрузка руководителей переводческой практики определяется из расчета 2 академических часа на одного слушателя.

По окончании переводческой практики слушатель сдаёт руководителю оригинал текста, его перевод, глоссарий и отзыв о прохождении переводческой практики (*Приложение б*).

6. Оформление договорных отношений и документов о переподготовке


6.1. Обучение слушателей осуществляется на основе договоров ОПОУ, оформляемых как:

- двухсторонние (университет-обучающийся) при оплате обучения самим совершеннолетним слушателем;
- трехсторонние (университет-родитель-обучающийся) при оплате обучения слушателя его родителями или его законными представителями.

В случае изменения платы за обучение между сторонами заключается дополнительное соглашение.

Приказ на зачисление слушателя для обучения на платной основе издается после выполнения им установленных условий приема и заключения соответствующего договора ОПОУ.

6.2. По окончании программы и успешном прохождении итоговой аттестации выдается диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций», образец которого самостоятельно устанавливается организацией, осуществляющей образовательную деятельность.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	11 из 23

Квалификация, указанная в документе, дает его обладателю право заниматься профессиональной деятельностью согласно полученной квалификации. При освоении дополнительной образовательной программы параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

Документ о квалификации выдается на бланке, являющемся защищенной от подделок полиграфической продукцией.

Слушателям, не прошедшим итоговой аттестации или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также слушателям, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому организацией.

7. Оценка качества освоения программы

Оценка качества освоения ДПП проводится в следующих формах: внутренний мониторинг качества образования и внешняя независимая оценка качества образования.

Внутренний мониторинг качества образования осуществляется в следующих видах и формах:

- обсуждение ДПП и её элементов на заседаниях кафедры и учебно-методических семинарах;
- анкетирование слушателей по дисциплинам программы;
- итоговое анкетирование (анкета приведена в *Приложении 7*).

При необходимости могут применять иные виды и формы внутреннего мониторинга качества образования.

Внешняя независимая оценка качества образования может включать при необходимости:


- внешнюю экспертизу ДПП и/или её элементов со стороны работодателей и других внешних экспертов;
- участие работодателей в итоговой аттестации;
- отзывы работодателей по результатам прохождения переводческой практики.

Результаты внутреннего мониторинга качества образования и внешней независимой оценки качества образования используются для совершенствования ДПП.

8. Порядок проведения итоговой аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

8.1. Общий порядок организации и проведения итоговой аттестации регламентирован настоящим Положением. Проведение итоговой аттестации по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с применением дистанционных образовательных технологий осуществляется:

- в случае реализации дополнительной профессиональной программы с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;
- в связи с исключительными обстоятельствами (уважительной причиной), препятствующими присутствию обучающегося, проходящего итоговую аттестацию, в месте ее проведения;
- в связи с установлением особого режима работы университета, препятствующего осуществлению непосредственного взаимодействия обучающихся и членов экзаменационной комиссии в одной аудитории.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	12 из 23

8.2. Для проведения итоговой аттестации формируется итоговая аттестационная комиссия (далее – ИАК) из числа преподавателей кафедры, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций и работающих по профилю осваиваемой слушателями программы, преподавателей других образовательных организаций. В состав ИАК входят: председатель, члены комиссии (от двух до пяти), секретарь. Состав ИАК утверждается приказом по ИГЭУ. Председателем ИАК назначается лицо, не являющееся сотрудником ИГЭУ, как правило, из числа ведущих специалистов организаций и учреждений по профилю осваиваемой слушателями программы. Секретарь ИАК может быть назначен из числа лиц профессорско-преподавательского или учебно-вспомогательного состава кафедры.


8.3. Итоговая аттестация в форме итогового квалификационного экзамена по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с применением электронного обучения (далее – ЭО) и дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ) проводится в режиме видеоконференции, позволяющей осуществлять опосредованное (на расстоянии) взаимодействие обучающегося и членов итогового квалификационного экзамена, включая председателя. Видеоконференция проводится в режиме реального времени с использованием информационно-телекоммуникационных сетей.

8.4. Информация о проведении итогового квалификационного экзамена с применением ЭО и ДОТ доводится до сведения обучающихся и членов комиссии не позднее чем за неделю до начала процедуры итоговой аттестации. График итогового квалификационного экзамена (далее – график) составляется преподавателем кафедры, ответственным за организацию экзамена, и доводится до сведения обучающихся и членов комиссии не позднее, чем за два дня до начала процедуры итоговой аттестации. В графике указываются дата и очередность защит обучающихся с указанием времени начала видеоконференции. Уведомление о режиме и график размещаются в группе ВКонтакте или отправляются на адрес электронной почты обучающегося. Допускается изменение графика в зависимости от технических и иных условий проведения видеоконференций. Изменения в графике должны быть оперативно доведены до членов комиссии и обучающихся.

8.5. Оборудование для проведения видеоконференции, размещенное по месту пребывания обучающегося и (или) по месту нахождения членов комиссии, должно включать:

- персональный компьютер (ноутбук, другие портативные устройства связи), с установленным программным обеспечением для проведения видеоконференций в удаленном режиме, и подключенный к сети Интернет (скорость доступа к сети Интернет – не менее 2 Мбит/с);
- видеокамеру (встроенную, внешнюю), позволяющую обучающемуся и членам комиссии четко видеть друг друга и обеспечивающую непрерывную трансляцию процедуры итогового квалификационного экзамена;
- микрофон, колонки (встроенные, внешние) или другие устройства, обеспечивающие обмен аудиоинформацией между обучающимся, членами и секретарем комиссии.

Состав дополнительного оборудования для проведения видеоконференций, размещенного по месту пребывания обучающихся из числа инвалидов, определяется особенностями их психофизического развития, индивидуальных особенностей и состояния здоровья. Допускается присутствие ассистента в месте пребывания обучающегося из числа инвалидов, в целях оказания необходимой технической помощи с учетом индивидуальных особенностей обучающихся (занять рабочее место, общаться с председателем и членами комиссии). При этом ассистент не имеет права оказывать помощь в ответе на вопросы в содержательной части. В случае необходимости присутствия ассистента обучающийся посредством электронной почты подает заявление на имя декана факультета не позднее чем за 7 дней до дня экзамена.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	<p>о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)</p>	13 из 23

8.6. При проведении итогового квалификационного экзамена с применением ЭО и ДОТ в режиме видеоконференции используемые технические средства должны обеспечивать качественную, бесперебойную аудио- и видеотрансляцию в режиме реального времени, позволяющую организовать:

- идентификацию личности обучающегося (установление визуального соответствия личности обучающегося документам, удостоверяющим личность);
- видеонаблюдение за помещением, в котором находится обучающийся, проходящий итоговую аттестацию (при необходимости);
- выступление обучающегося, его диалог с членами комиссии при ответе на вопросы;
- возможность оперативного восстановления связи в случае технических сбоев.

8.7. Если члены комиссии по месту своего пребывания не имеют технических возможностей для участия в процедуре итоговой аттестации обучающихся в удаленном режиме, то для участия в видеоконференции им может предоставляться университетом отдельная аудитория. Аудитория должна иметь доступ к сети Интернет, быть оснащена оборудованием для видеоконференции, указанным в пункте 8.5 настоящего положения.

Допускается присутствие нескольких членов комиссии в одной аудитории при наличии технических возможностей ведения коллективной видеотрансляции.

8.8. При отсутствии у обучающегося оборудования и (или) Интернет-связи, а также при наличии иных ограничений, препятствующих прохождению итоговой аттестации в режиме видеоконференции по месту пребывания обучающегося, он обязан в срок не позднее 3 дней до дня экзамена представить секретарю комиссии заявление в электронном виде на перенос срока экзамена. Решение о переносе сроков экзамена обучающегося по уважительной причине принимается на заседании кафедры ИИАЯ на основании заявления обучающегося с визой заведующего кафедрой.

8.9. Ответственность за подготовку оборудования, создание технических условий для проведения видеоконференции, установку и настройку программного обеспечения в отдельных аудиториях, выделенных для процедуры итоговой аттестации с применением ЭО и ДОТ, возлагается на Управление телекоммуникаций университета и кафедру.

Оборудование помещений техническими средствами, создание технических условий для участия в процедуре итоговой аттестации с применением ЭО и ДОТ в удаленном режиме и оплата услуг связи обеспечиваются участниками видеоконференции самостоятельно и возмещению не подлежат.


Программное обеспечение для проведения видеоконференций в удаленном режиме обучающиеся апробируют самостоятельно.

Ответственность за оказание оперативной информационно-технической поддержки обучающимся и членам комиссии в процессе видеоконференции возлагается на сотрудника кафедры, обладающего соответствующей квалификацией.

8.10. Не позднее чем за один день до дня экзамена сотрудник из числа учебно-вспомогательного персонала кафедры:

- обеспечивает проверку технической готовности оборудования, каналов связи и программного обеспечения, находящихся на территории университета;
- проверяет техническую готовность обучающихся и членов комиссии (в случае их удаленного участия в работе комиссии), с помощью тестового сеанса связи в режиме видеоконференции;

Техническая готовность обучающихся и членов комиссии может быть протестирована в режиме видеоконференции во время консультации перед экзаменом.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	14 из 23

8.11. За 20 минут до начала заседания комиссии секретарь, члены и обучающиеся проверяют наличие подключения, готовность технических и программных средств для участия в видеоконференции в соответствии с требованиями настоящего Положения.

Не позднее чем за 5 минут до начала экзамена обучающийся, члены и секретарь комиссии должны подключиться к видеоконференции в соответствии с установленным графиком.

8.12. Процедура итоговой аттестации начинается с идентификации личности обучающегося. Преподаватель, ответственный за проведение экзамена в соответствии с графиком, визуально осуществляет идентификацию личности обучающегося, и секретарь фиксирует результаты идентификации в протоколе комиссии. В случае невозможности идентификации личности обучающийся отстраняется от дальнейшего прохождения итоговой аттестации, а в ведомость вносится запись «не явился».

8.13. В случае невыхода обучающегося на связь в течение более чем 15 минут с начала процедуры экзамена в соответствии с графиком обучающийся считается не явившимся на экзамен, а в ведомость вносится запись «не явился». В случае необходимости обучающийся может получить программно-техническое сопровождение, обратившись к секретарю комиссии в оперативном порядке с описанием возникшей проблемы по электронной почте или по телефонной связи.


8.14. В случае длительного технического сбоя в работе оборудования или каналов связи (в течение 1 часа и более), препятствующего проведению экзамена, председатель комиссии, а при его отсутствии по техническим или иным причинам заведующий кафедрой, вправе перенести экзамен на другое время, что отражается внесением изменений в график экзамена. Дата и время дополнительного заседания комиссии в режиме видеоконференции доводится до обучающегося посредством размещения графика в группе ВКонтакте или его отправки на адрес электронной почты обучающегося.

8.15. Результаты экзамена обучающихся обсуждаются членами комиссии в рамках отдельной (закрытой) видеоконференции. Присутствие обучающихся на обсуждении не допускается. В протоколе комиссии фиксируются особенности проведения заседания комиссии – в режиме видеоконференции с применением ДОТ. Протокол комиссии подписывается секретарем комиссии.

8.16. Результаты экзамена доводятся до сведения обучающегося не позднее, чем через 3 рабочих дня после проведения экзамена на адрес электронной почты обучающегося.

8.17. В случае несогласия с результатами итогового экзамена обучающийся имеет право на апелляцию. Рассмотрение апелляции осуществляется апелляционной комиссией. В состав апелляционной комиссии могут включаться руководитель подразделения, реализующего ДПП, председатель ИАК, 2-3 преподавателя кафедры, не входящих в итоговую аттестационную комиссию. Состав апелляционной комиссии утверждается на заседании кафедры по мере поступления апелляций.

Апелляция подается обучающимся по электронной почте на имя председателя апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов экзамена. Для рассмотрения апелляции секретарь комиссии направляет в апелляционную комиссию по электронной почте копию протокола, заключение председателя о соблюдении процедурных вопросов при проведении экзамена, письменно выполненные задания обучающимся. Заседание апелляционной комиссии проводится с использованием ДОТ в режиме видеоконференции, организованной в соответствии с требованиями настоящего положения. Информация о дате и времени проведения заседания апелляционной комиссии направляется обучающемуся по электронной почте. В случае отсутствия подключения обучающегося к запланированной видеоконференции в течение 10 минут заседание апелляционной комиссии проводится в его отсутствие.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	15 из 23

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в режиме видеоконференции или по электронной почте в установленные сроки.

8.18. Аудио- и видеозаписи проведения процедуры экзамена с применением ЭО и ДОТ (при их наличии) хранятся на электронных носителях на кафедре университета совместно с протоколом и могут использоваться при апелляции обучающегося по процедуре итоговой аттестации.

8.19. Содержание итогового квалификационного экзамена с применением ЭО и ДОТ утверждается на заседании кафедры. Итоговый квалификационный экзамен с применением ЭО и ДОТ состоит из трех частей:

Часть 1. Письменный перевод с английского на русский язык.

Письменный перевод со словарем общенаучного текста с английского на русский язык в объеме 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения – 90 минут.

Часть 2. Реферативный перевод с русского на английский язык.

Прочитать статью на русском языке и передать её содержание на английском языке в письменном виде, соблюдая лексико-грамматические и стилистические нормы. А также выразить свое отношение к теме публикации. Объем оригинальной статьи около 2000 печатных знаков. Объем переданного текста должен составлять 2/3 оригинала. Задание выполняется без использования словаря. Время подготовки – 40 минут.

Часть 3. Устное высказывание.

Развить предложенное утверждение, выразив свою точку зрения, а также ответить на вопросы экзаменаторов по данной теме. Объем высказывания – 2-3 минуты. Время подготовки – 1 минута.

8.20. После выполнения процедур, предусмотренных настоящим положением, обучающиеся приступают к выполнению части 1 в соответствии с графиком. Ответственный преподаватель загружает текст для перевода с английского языка на русский на экран в режиме видеоконференции. Секретарь фиксирует время начала работы.

Подготовка письменного перевода обучающегося проходит в режиме реального времени при условии непрерывной видеотрансляции. Время подготовки перевода не может превышать 90 минут.

Перевод текста оформляется в формате Microsoft Word (формат А4, шрифт Times New Roman, размер 14, интервал полуторный) с указанием фамилии, имени, отчества обучающегося.


По окончании подготовки перевода обучающийся сообщает членам комиссии о завершении работы. Секретарь фиксирует время завершения работы, затем обучающийся в течение 5 минут отправляет файл с переводом на электронную почту кафедры. В названии файла указывается фамилия обучающегося. Секретарь фиксирует время получения перевода текста и пересылает его ответственному преподавателю для проверки.

8.21. После выполнения части 1, обучающиеся приступают к выполнению части 2 в соответствии с графиком. Ответственный преподаватель загружает текст для реферативного перевода с русского на английский язык на экран в режиме видеоконференции. Секретарь фиксирует время начала работы.

Подготовка письменного реферативного перевода обучающегося проходит в режиме реального времени при условии непрерывной видеотрансляции. Время подготовки реферативного перевода не может превышать 40 минут.

Перевод текста оформляется в формате Microsoft Word (формат А4, шрифт Times New Roman, размер 14, интервал полуторный) с указанием фамилии, имени, отчества обучающегося.

По окончании подготовки письменного реферативного перевода обучающийся сообщает членам комиссии о завершении работы. Секретарь фиксирует время завершения работы, обучающийся в течение 5 минут отправляет файл с переводом на электронную почту кафедры.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	16 из 23

В названии файла указывается фамилия обучающегося. Секретарь фиксирует время получения реферативного перевода текста и пересылает его ответственному преподавателю для проверки.

8.22. После завершения работы над частью 2, обучающиеся приступают к выполнению части 3 в соответствии с графиком. Ответственный преподаватель предлагает обучающемуся выбрать номер билета. Для этого обучающийся произвольно называет число в предложенном преподавателем диапазоне. После этого преподаватель загружает билет с заданием на экран в режиме видеоконференции. Обучающийся зачитывает задание вслух и приступает к подготовке устного ответа. Секретарь фиксирует время, с которого начинается отсчет подготовки устного ответа. Подготовка устного ответа обучающегося проходит в режиме реального времени при условии непрерывной видеотрансляции. Время подготовки ответа 1 минута. По окончании подготовки обучающийся устно отвечает на английском языке, глядя в видеокамеру. Секретарь фиксирует время окончания устного ответа. Члены комиссии могут задать дополнительные вопросы по теме высказывания. После ответа на вопросы членов комиссии часть 3 экзамена считается законченной.

8.23. После подтверждения секретарем комиссии получения ответов всех обучающихся в пределах выделенного времени, экзаменационная комиссия приступает к проверке письменных работ и обсуждению устных ответов обучающихся. Результаты экзамена доводятся до сведения обучающегося не позднее, чем через 3 рабочих дня после проведения экзамена на электронную почту обучающегося.

9. Порядок проведения вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий

9.1. Общий порядок организации и проведения вступительных испытаний регламентирован настоящим Положением. Проведение вступительных испытаний по ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с применением дистанционных образовательных технологий осуществляется:

- в случае особенностей приема на обучение по программе ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на 2020/21 учебный год;
- в связи с установлением особого режима работы университета, препятствующего осуществлению непосредственного взаимодействия поступающего и членов комиссии в аудиториях.


9.2. Настоящий порядок не заменяет и не изменяет пунктов 2.1, 2.2 настоящего Положения в части:

- порядка формирования приемной комиссии;
- требований, предъявляемым к лицам, допускаемым к освоению программы;
- перечня необходимых при приеме документов и сведений.

9.3. Вступительные испытания с применением дистанционных технологий проводятся в режиме видеоконференции, позволяющей осуществлять опосредованное (на расстоянии) взаимодействие поступающего и членов приемной комиссии. Видеоконференция проводится в режиме реального времени с использованием платформ Skype, Zoom, Google meet и др.

9.4. Информация о проведении вступительных испытаний с применением дистанционных технологий размещается на сайте вуза и электронной информационно-образовательной среде университета (далее – ЭИОС). Запись на вступительные испытания осуществляется по телефону кафедры или в группе ВКонтакте.

К вступительным испытаниям допускаются поступающие, включенные в ведомость приемной комиссии и прошедшие идентификацию личности.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	<p>о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)</p>	17 из 23

9.5. График вступительных испытаний (далее – график) составляется ответственным преподавателем кафедры и доводится до сведения поступающих и членов комиссии не позднее, чем за два дня до начала процедуры вступительных испытаний. В графике указываются дата и очередность ответов поступающих с указанием времени начала видеоконференции. Уведомление о режиме и график размещаются в группе ВКонтакте и/или отправляются на адрес электронной почты поступающих. Допускается изменение графика в зависимости от технических и иных условий проведения видеоконференций. Изменения в графике должны быть оперативно доведены до членов комиссии и поступающих ответственным преподавателем.

9.6. Оборудование для проведения видеоконференции, размещенное по месту пребывания поступающего и (или) по месту нахождения членов комиссии, должно удовлетворять требованиям, изложенным в п. 8.5 настоящего положения.

9.7. При проведении вступительного испытания с применением дистанционных технологий в режиме видеоконференции используемые технические средства должны обеспечивать качественную, бесперебойную аудио- и видеотрансляцию в режиме реального времени, позволяющую организовать:

- идентификацию личности поступающего (установление визуального соответствия личности обучающегося документам, удостоверяющим личность);
- видеонаблюдение за помещением, в котором находится поступающий, проходящий вступительное испытание (при необходимости);
- выступление поступающего, его диалог с членами комиссии при ответе на вопросы;
- возможность оперативного восстановления связи в случае технических сбоев.

9.8. Если члены комиссии по месту своего пребывания не имеют технических возможностей для участия в процедуре вступительного испытания в удаленном режиме, то для участия в видеоконференции им может предоставляться университетом отдельная аудитория. Аудитория должна иметь доступ к сети Интернет, быть оснащена оборудованием для видеоконференции, указанным в п. 8.5 настоящего положения.

Допускается присутствие нескольких членов комиссии в одной аудитории при наличии технических возможностей ведения коллективной видеотрансляции.


9.9. Ответственность за подготовку оборудования, создание технических условий для проведения видеоконференции, установку и настройку программного обеспечения в отдельных аудиториях, выделенных для процедуры вступительного испытания с применением дистанционных технологий, возлагается на Управление телекоммуникаций университета и кафедру.

Оборудование помещений техническими средствами, создание технических условий для участия в процедуре вступительного испытания с применением дистанционных технологий в удаленном режиме и оплата услуг связи обеспечиваются участниками видеоконференции самостоятельно и возмещению не подлежат.

Программное обеспечение для проведения видеоконференций в удаленном режиме поступающие апробируют самостоятельно.

9.10. За 20 минут до начала вступительного испытания секретарь, члены и поступающие проверяют наличие подключения, готовность технических и программных средств для участия в видеоконференции в соответствии с требованиями настоящего Положения.

9.11. Процедура вступительного испытания начинается с идентификации личности поступающего. Преподаватель, ответственный за проведение испытания, визуально осуществляет идентификацию личности, и секретарь фиксирует результаты идентификации в явочной ведомости. Ответственный преподаватель разъясняет особенности проведения вступительного испытания с применением дистанционных технологий.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	<p>о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)</p>	18 из 23

9.12. В случае невозможности идентификации личности, поступающий отстраняется от дальнейшего прохождения вступительного испытания, а в явочной ведомости испытания вносится запись «неявка».

9.13. В случае невыхода поступающего на связь в течение более чем 10 минут с начала процедуры вступительного испытания в соответствии с расписанием поступающий считается не явившимся на вступительное испытание, а в явочную ведомость испытания вносится запись «неявка».

9.13. В случае длительного технического сбоя в работе оборудования или каналов связи (в течение 1 часа и более), препятствующего проведению вступительного испытания, председатель комиссии, а при его отсутствии по техническим или иным причинам заведующий кафедрой, вправе перенести вступительное испытание на другое время, что отражается внесением изменений в графике. Дата и время дополнительного заседания комиссии в режиме видеоконференции доводится до поступающего посредством размещения графика в группе ВКонтакте или его отправки на адрес электронной почты поступающего.


9.14. Вступительное испытание проходит в формате устного собеседования, в ходе которого поступающий должен продемонстрировать умения использовать грамматические структуры и разнообразные лексические средства на английском языке, поддерживать беседу и аргументировать свою точку зрения. Продолжительность собеседования – 7-10 минут.

9.15. Результаты вступительного испытания обсуждаются членами комиссии в рамках отдельной (закрытой) видеоконференции. Присутствие поступающих на обсуждении не допускается. Результаты вступительного испытания доводятся до сведения поступающих не позднее, чем через 3 рабочих дня после проведения вступительного испытания на адрес электронной почты поступающего.

9.16. В случае несогласия с результатами вступительного испытания поступающий имеет право на апелляцию. Для рассмотрения апелляций создается апелляционная комиссия кафедры в составе председателя и двух-трех человек из числа преподавателей, не являющихся членами приемной комиссии. Состав комиссии утверждается на заседании кафедры.

Апелляция подается по электронной почте кафедры на имя председателя апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов вступительного испытания. Заседание апелляционной комиссии проводится с использованием дистанционных технологий в режиме видеоконференции, организованной в соответствии с требованиями настоящего положения. Информация о дате и времени проведения заседания апелляционной комиссии направляется поступающему по электронной почте. В случае отсутствия подключения, поступающего к запланированной видеоконференции в течение 10 минут заседание апелляционной комиссии проводится в его отсутствие. Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения, поступающего в режиме видеоконференции или по электронной почте в установленные сроки.

9.17. Аудио- и видеозаписи проведения процедуры вступительного испытания с применением дистанционных технологий (при их наличии) хранятся на электронных носителях на кафедре университета совместно с протоколом и могут использоваться при апелляции поступающего по процедуре вступительного испытания.

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	19 из 23

Приложения

Приложение 1

Критерии оценивания устного высказывания (вступительное тестирование)

Ф. И. О студента _____


Баллы	Диапазон языковых средств	Точность	Коммуникативная эффективность	Восприятие на слух
3	Использует широкий диапазон языковых средств при обсуждении любых ситуаций, входящих в программу средней школы	Лексическая и грамматическая точность высокая. Допускаются единичные ошибки, не мешающие коммуникации	Объясняется четко и ясно	Воспринимает иностранную речь в нормальном темпе
2	Использует широкий диапазон простых языковых средств при обсуждении повседневных ситуаций	Лексическая и грамматическая точность достаточно высокая. Допускаемые ошибки не мешают коммуникации	Умеет объясняться в рамках знакомых ситуаций. Делает паузы	Воспринимает четкую нормативную речь достаточно хорошо
1	Использует ограниченный диапазон простых языковых средств при обсуждении знакомых повседневных ситуаций	Допускает достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство их не мешает коммуникации	Умеет объясняться, но требуются наводящие и уточняющие вопросы преподавателя	Понимает медленную нормативную речь, но иногда требуется повторение или перефразирование

Общее количество баллов _____

Приложение 2

Шкала оценок. Письменный лексический тест

Количество правильных ответов	Оценка
46-50	Отлично
41-45	Хорошо
35-40	Удовлетворительно
меньше 35	Неудовлетворительно

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	20 из 23

Приложение 3

Принцип и критерии оценивания перевода

Оценивание производится по формуле **TQI** (индекс качества перевода) = $(1 - EP/W) \times 5$ (где **EP**= количество «штрафных» баллов за допущенные ошибки, **W**= количество слов в тексте).

Ошибки	Баллы
1. Ошибки передачи смыслового содержания оригинала	5-10
2. Ошибки в переводе терминологии	5-10
3. Нарушения лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода	3-5
4. Орфографические, пунктуационные и иные ошибки. Неправильное оформление перевода	3-5

Приложение 4

Критерии оценки. Устная часть. Задание 1

Критерии	Баллы
1. Точность передачи основной информации	1 2 3 4 5
2. Использование адекватной лексики	1 2 3 4 5
3. Правильность и комплексность грамматических конструкций	1 2 3 4 5
4. Соответствие речевого стиля	1 2 3 4 5
5. Фонетическая и интонационная правильность воспроизводимого текста	1 2 3 4 5
6. Умение выразить личное мнение по теме публикации	1 2 3 4 5


Шкала оценок:	Баллы	Оценка
	25-30	отлично
	19-24	хорошо
	15-18	удовлетворительно
	меньше 15	неудовлетворительно

Приложение 5

Критерии оценки. Устная часть. Задание 2.

Критерии	Баллы
1. Соответствие теме высказывания	1 2 3 4 5
2. Организация высказывания (тезис, вступление, заключение, переходные фразы)	1 2 3 4 5
3. Правильность грамматических конструкций	1 2 3 4 5
4. Лексическое оформление высказывания	1 2 3 4 5
5. Беглость и фонетическая презентация	1 2 3 4 5

Шкала оценок:	Баллы	Оценка
	21-25	отлично
	16-20	хорошо
	10-18	удовлетворительно
	меньше 10	неудовлетворительно

	ПОЛОЖЕНИЕ	Стр.
	о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)	21 из 23

Приложение 6

Отзыв о переводческой практике

ОТЗЫВ о практике

Иванов И.И. проходил переводческую практику в ООО «ABC» с _____ по _____.
Иванов И.И. в течение переводческой практики перевел текст «_____» объемом 70000 знаков.

К качеству перевода замечаний нет.

Руководитель практики _____ *М.И. Петров*

Приложение 7

Анкета

- На Ваш взгляд, содержание преподаваемых в течение всего периода обучения практических курсов:**
 - Полностью соответствует поставленным целям получения знаний и развития навыков в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
 - Соответствует поставленным задачам, но при этом нуждается в корректировке и дополнениях;
 - Частично соответствует поставленным задачам, не способствует полноценному формированию профессиональных навыков;
 - Не соответствует поставленным задачам.

- Ниже приведены основные характеристики учебного процесса. Пожалуйста, оцените указанные характеристики, поставив знак «V» в каждой строке.**

Характеристики учебного процесса	очень хорошо	хорошо	средне	плохо	очень плохо
1. Организованность учебного процесса					
2. Комфортность учебных аудиторий					
3. Техническая оснащенность кафедры					
4. Обеспеченность учебно-методическими материалами					
5. Качество учебно-методических материалов					
6. Система контроля полученных знаний					

- Оцените профессионализм преподавательского состава по пятибалльной шкале, где 5 – самая высокая оценка, 1 – самая низкая оценка:**
1 2 3 4 5

- Как бы Вы оценили благоприятность взаимоотношений между преподавателями и студентами по пятибалльной шкале, где 5 – самая высокая оценка, 1 – самая низкая оценка:**
1 2 3 4 5

- Ниже приведены характеристики климата студенческой группы. Какие из перечисленных характеристик свойственны Вашей группе?**



ПОЛОЖЕНИЕ

о порядке организации и осуществления образовательной деятельности на кафедре интенсивного изучения английского языка по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках дополнительного профессионального образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» (ИГЭУ)

Стр.

22 из 23

1. Дружеские отношения
2. Взаимоподдержка
3. Напряженные отношения
4. Конфликтность
5. Безучастность
6. Свой вариант (укажите) _____

3 Анализируя профессиональные перспективы, Вы:

- a. Планируете связать свою деятельность с работой переводчика;
- b. Не планируете работать переводчиком.

4 Если Вы планируете связать свою деятельность с карьерой переводчика, то оцените уровень Вашей профессиональной подготовленности:

- a. Высокий;
- b. Средний;
- c. Низкий.

5 Ниже перечислены основные практические навыки, приобретённые Вами в процессе обучения. Пожалуйста, оцените каждый из них, поставив знак «V» в каждой строке.

Практические навыки	очень хорошо	хорошо	средне	плохо	очень плохо
1. Навыки разговорного общения					
2. Навыки практической грамматики					
3. Навыки профессионального перевода					
4. Навыки письменной речи					
5. Навыки восприятия английской речи на слух					

6 Оценивая полученные на кафедре знания, независимо от Ваших профессиональных планов, уровень Вашей языковой подготовки Вы определили бы как:

- a. Высокий;
- b. Средний;
- c. Низкий.

7 Если у Вас есть пожелания, комментарии, просим указать их.

Благодарим за участие в анкетировании!

